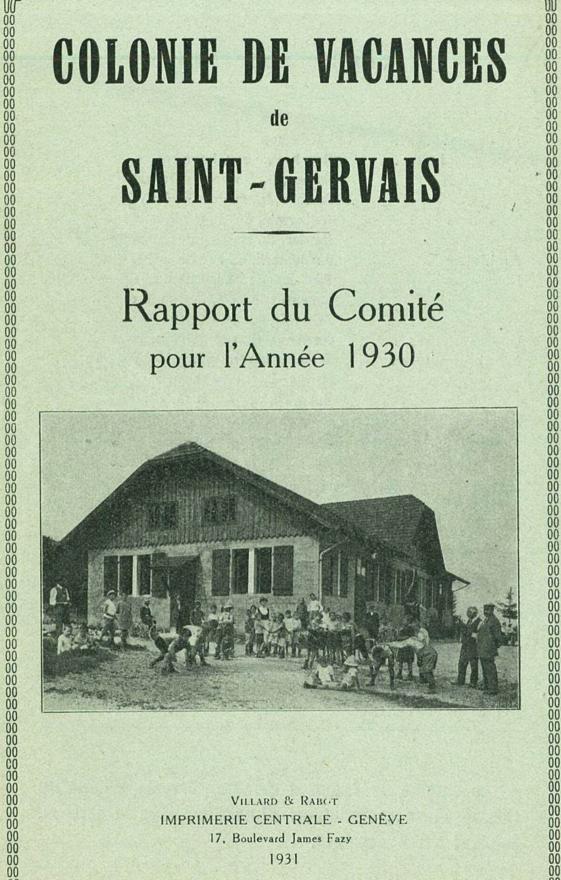
# COLONIE DE VACANCES

de

# SAINT-GERVAIS

Rapport du Comité pour l'Année 1930



VILLARD & RABOT IMPRIMERIE CENTRALE - GENÈVE 17, Boulevard James Fazy 1931

# Colonie de Vacances de St-Gervais

## Comité pour 1931

Président . . . . MM. Ch. Pesson, Céligny. Renck, P., rue Chaponnière. Vice-président. . Forney, G., boulevard James-Fazy, 2. Secrétaires . . . Armand, V., rue du Rhône, 35. Guillermin, E., Charmilles, 36. Trésoriers . . . Hærler, C., Square des Charmilles, 3o. Jacquillard, L., rue de la Servette, 12. Archiviste . . . Næf, J., rue de Coutance, 14. Economes . . . Lauper, rue de Chantepoulet, 10. Zeier, X., rue des Corps-Saints, 3. Mérienne, G., rue de Neuchâtel, 6. Conservateurs. . Blattner-Lazard, place Montbrillant, 2. Membres adjoints Miffon, J., rue Schaub, 2. Bohn, H., rue du Jura, 10. Laravoire, Ed., rue Tronchin, 17. Dr Méroz, boulevard des Philosophes, 14. Médecin . . . .

Vérificateurs des Comptes :

MM. Pesson, R. Gay, Julien.

Prière d'adresser la correspondance au Président : M. PESSON, Ch., Céligny,

COMPTE DE CHÈQUES ET VIREMENTS POSTAUX I. 836

La Colonie de Vacances de Saint-Gervais hospitalise chaque année gratuitement 80 enfants, filles et garçons, pendant 5 à 6 semaines.

# COLONIE DE VACANCES

DU

## QUARTIER DE ST-GERVAIS

#### Rapport du Comité

### VINGT-QUATRIÈME EXERCICE 1930

En commençant ce rapport, nous avons le triste devoir de rappeler la mémoire de notre cher président, M. Pierre Renaud, décédé subitement le rer septembre, au cours d'un bref séjour qu'il faisait dans le midi de la France. Jeune, aimable, actif, plein d'entrain, il venait de prendre d'une main ferme la direction de notre colonie, et s'était rapidement acquis la confiance et l'amitié de tous les membres du Comité; tous comptaient sur lui, sur son savoir-faire, son entregent, son dévouement à la cause des petits, qu'il affectionnait. Tous pressentaient qu'une ère nouvelle s'ouvrait pour notre institution. Les destins ne l'ont pas permis. Il ne nous reste qu'à nous incliner et à réitérer à sa famille l'expression de notre vive et sincère sympathie.

La triste nouvelle nous est parvenue peu de jours après le retour de nos petits colons, qui venaient de passer six semaines à La Rippe, du 10 juillet au 21 août, dans des conditions atmosphériques assez peu favorables, mais qui ne semblent pas avoir eu d'influence sur leur santé, puisqu'un seul a dû être ramené en ville. Il était venu à la colonie avec une blessure au pied, qui ne nous avait pas été signalée, et qui a entraîné des complications que nous ne pouvions pas soigner là-haut.

L'augmentation moyenne, en poids, a été d'environ un kilo, tant pour les filles que pour les garçons. Le record est tenu par une fillette, avec 4,6 kg.; le champion des garçons n'arrive qu'à la moitié, soit 2,3 kg.

Quant à la nationalité, les 79 enfants que nous avons reçus cette année se répartissent comme suit : Genevois,

29; Confédérés, 49; Etranger, 1.

Grâce à la bonne volonté de chacun, le séjour a été agréable; aucun incident regrettable ne s'est produit. Malgré quelques éléments difficiles, notamment chez les garçons, un bon esprit a régné jusqu'à la fin.

Le site enchanteur qu'est le domaine de notre Colonie offre aux enfants mille façons de déployer leur activité, leur énergie et, mieux encore, leur imagination. La prédilection de ces petits est incontestablement de patauger, de remuer force terre, limon et pierres et de convertir tout cela en constructions diverses : barrages, forages, endiguements, etc. Les sports ont eu leur part, aussi, et et le ballon de football n'est pas souvent resté en repos. Le croquet et une balançoire ont fait les délices des petites filles. Les surveillants ont tenu à rendre les promenades variées et assez importantes.

La belle fête du per Août a fait la joie des petits et des grands. L'énorme tas de bois, préparé longtemps à l'avance, a bien eu un peu de peine à s'allumer, vu les nombreuses douches célestes qu'il avait reçues, mais il a fini cependant par flamber magnifiquement dans la nuit particulièrement sombre, et il a éclairé les rondes qui se sont formées et l'ont encerclé de leur anneau mouvant et chantant. Le reste de la soirée s'est passé à l'intérieur du bâtiment, où les chants, les préliminaires, les exercices de rythmique se sont prolongés jusqu'à une heure presque indue. Les membres du Comité qui s'étaient rendus au Pied-des-Bois ont été enchantés de leur soirée et ne demandent qu'à récidiver. M. Gautier, syndic de La Rippe, qui est un véritable ami de notre

colonie, s'était joint à eux et a tenu bon jusqu'au bout. Nous tenons à le remercier chaleureusement de son inépuisable amabilité. Merci aussi à nos deux surveillants. M. Paul Bernard et Mile Hortense Périllat, qui se sont dépensés sans compter pour rendre, à leurs petits protégés, le séjour aussi agréable que possible; peintre et musicienne, Mile Périllat a su occuper très agréablement nos fillettes et leur apprendre de jolis chants et de gracieuses rondes. Merci à notre cuisinière, Mme Muller, qui sait préparer les repas succulents ; à son aide, Mme Bury, dont l'activité ne s'est jamais démentie, et enfin à notre infirmière, sœur Emilie (de la Croix-Rouge), qui a su trouver le remède à tous les petits bobos qui se sont présentés. Nous devons aussi de vifs remerciements aux directeurs des Laboratoires Brandt (Bd de la Cluse) qui nous ont gracieusement offert dix boîtes de Caobrandt, fortifiant très apprécié, qui a été donné aux enfants débiles, lesquels s'en sont très bien trouvés.

Merci aussi à la Maison Caran d'Ache, qui nous a fait parvenir un lot de crayons de couleur, grâce auxquels les jours de pluie ont paru moins longs. Et merci enfin, à nos amis automobilistes qui ont gracieusement transporté nos enfants à l'aller et au retour.

Le lundi 18 août, nous avons eu le plaisir de recevoir une délégation du Conseil administratif et du Conseil municipal de la Ville de Genève. Ces messieurs ont visité notre installation, examiné nos mioches, puis se sont assis autour de nos tables où un modeste souper était servi. (Il n'a rien coûté à la Caisse de la Colonie.) Au dessert, d'aimables paroles ont été échangées entre notre président, M. Pierre Renaud, et M. Naine, conseiller administratif.

Les enfants ont chanté, joué, récité, jusqu'au moment où il a fallu penser au retour. Ces visites annuelles sont excellentes, elles sont un encouragement et un stimulant pour les membres des Comités et, parfois, elles précèdent l'octroi d'une subvention qui est toujours bien accueillie. Ainsi, cette année, sur la proposition de M. J.-B. Pons, conseiller administratif, le Conseil municipal a voté une subvention de 15.000 fr. en faveur des colonies de vacances de la Ville. Notre quote-part a été de 2076 fr., somme sans laquelle notre budget eût bouclé avec un sérieux déficit.

Notre tâche, comme on peut le penser, n'est pas toujours aisée : faire vivre, pendant six semaines, 75 à 80 enfants, leur procurer non seulement le gîte et la nourriture, mais encore créer autour d'eux une atmosphère favorable, les suivre semaine par semaine, et presque jour par jour, trouver des surveillants qui les comprennent et sachent les intéresser et les développer, entretenir un bâtiment qui occupe plus de 300 m², ce n'est pas petite affaire. Notre comité s'y emploie de son mieux. Il sait que les temps sont durs pour tout le monde, mais il considère comme un devoir impérieux, aujourd'hui plus que jamais, de s'occuper des déshérités, surtout quand ceuxci sont des enfants.

Il sait qu'il peut compter sur de nombreuses sympathies et sur la générosité des membres philanthropes de notre association. Il aime à penser que ces sympathies et cette générosité ne lui feront pas plus défaut dans le présent qu'elles ne lui ont manqué dans le passé. Et c'est ce qui l'encourage à poursuivre sa tâche avec entrain et persevérance.

Ch. Pesson.

RECETTES	Fr. 4,177 80  * 8,993 —  * 1,104 60  Fr. 9,275 40	PASSIF  Fr. 20,482 85  % 1,800 —  % 356 15  Fr. 22,639 —
ofits et Pertes	Cotisations, dons	Décembre 1930  Capital Réserve Profits et Pertes
Compte de Profits et Pertes	Fr. 1,531 10	Bilan au 31 D  Fr. 208 70  * 103 60  * 1,486 30  * 2,048 40  * 2,821  * 16,000  * 16,000  Fr. 22,639
DÉPENSES	Frais généraux: Personnel, assurance, impôts Imprimés, ports, etc. Combustible. Entretien de l'immeuble Matériel Frais divers Hygiène  Alimentation: Boucherie, charcuterie Boulangerie Laiterie Laiterie Légumes Reporté à nouveau	ACTIF  Caisse  Chèques postal  Banque Populaire Genevoise  Banque Populaire Suisse  Société de Banque Suisse  Fonds Publics  Immeuble « La Rippe »

#### RAPPORT

DES

. VÉRIFICATEURS DES COMPTES

DE LA COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS

Messieurs,

En vertu du mandat que vous nous avez confié, nous avons procédé à la vérification des comptes de votre Société, pour l'exercice 1930.

Nous avons reconnu la concordance des comptes qui vous sont soumis avec les livres ; nous avons également vérifié le portefeuille Titre et le solde en Caisse.

Ayant reconnu la parfaite régularité des écritures, nous vous proposons de donner décharge au trésorier E. Guillermin, avec remerciements pour la bonne tenue de ses livres et la peine qu'il se donne pour la bonne marche de votre œuvre.

Les vérificateurs des comptes:

Julien GAY.

Robert Pesson.

# ÉCOLE DE LA FORÊT

**GARÇONS** 

#### XIXº ANNÉE

L'Ecole de la Forêt s'est ouverte, le 1er mai 1930, avec 42 garçons appartenant à toutes les classes primaires de l'agglomération urbaine; elle s'est terminée le 3 juillet suivant, après un séjour de 64 jours passés dans le Lâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais.

Les élèves étaient placés sous la direction de M. et Mme Dottrens, qui se sont acquittés de leur lourde tâche avec conscience et intelligence. Nous les en remercions très sincèrement. Une infirmière de la Croix-Rouge était attachée à l'institution. Malgré le temps détestable qui régna en mai et en juin, la santé des enfants s'améliora dans tous les cas sauf un. Un jeune garçon, qui était monté à La Rippe avec un gros rhume, n'a pu s'en débarrasser, et nous avons dû le rendre à ses parents après un mois de séjour.

M. le Dr Méroz, qui procéda à la visite médicale préalable et à celle qui termina l'exercice, s'est montré satisfait des résultats obtenus.

(Voir plus loin la notice concernant l'Ecole de la Forêt.)



#### MEMBRES D'HONNEUR

Société Chorale de Saint-Gervais Fanfare de Saint-Gervais

MM.

Schopfer, François. Uhler, Henri. Nicollier, Jules. MM.

Dupont, Louis. Hess, John. Gay, Auguste. MM.

Métra, F. Gautier L<sup>s</sup>. M<sup>me</sup> Pesson, A.

#### MEMBRES PHILANTHROPES

N.-B. — Toutes les raisons sociales dans lesquelles figure la mention S. A. sont classées dans les Sociétés.

Aellen, N. & Rosselet, r. Cendrier. Alphonse, J., rue de St-Jean, 88. Angerer, Henri, rue de la Monnaie, 1 Anthonioz, E.-F., rue de Lyon, 18. Anonyme (Parents Ec. de la Forêt). Anonyme (Argent laissé des sacs). Armand, Victor. Arthaud, E., rue de Lausanne. Auberson, Willy, r. Jean-Charles, 16. Azari, Arthur, rue de la Faucille, 10.

Baechler frères, r. de Lausanne, 84. Baechler, Félix, r. Adr.-Lachenal, 3 Bailly, Ch., rue des Délices, q. Battaglia, J., rue des Minoteries, 12. Bauer & Donche, rue Neuve-du-Temple, 5. Baumann, Ch., r. Henri-Mussard, 7 Baumgartner, F., rue Argand, 2 Beaume, Mme, rue de la Dôle, 3. Benoit, S., rue Lévrier, 7. Bercher-Egli, Mme, r. de Berne, 1. Berlie, rue Versonnex, 17. Berney, Paul, r. Chaudronniers, 5. Bertholet, J., rue du Château, 2. Bertrand, Ed., ch. Chandieu, 44. Bétemps, rue St-Léger. Bévand, M., Cornavin. Beyeler, Robert, ch. Peschier, 6. Bidau, Coutance, 8. Billy, Lucien, rue Bonivard, 4. Blattener-Lazard, Gottlieb, Montbrillant, 2.

Bleiker, A., rue de la Prairie, 25. Blenk, E. et Mme, Quai du Mont-Blanc, 43. Blum, A., rue Paul-Bouchet, 6. Blum, J., rue Kléberg, 21. Bochet, A., rue Cornavin, 14-16. Bohn, Henri, rue du Jura, 10. Bonaccio, Ch., place Cornavin, 4. Bonard, Mme, Voie-Creuse, 12. Bonaventure, Mme, r. Cornavin, 6. Bondanini, Queue-d'Arve. Bonnet, Mlle, bd. du Théâtre, 10. Bonnet, Mme, rue de la Faucille, 5. Bonton, Louis, rue Ed.-Racine, 6. Bourgeois, H.-L., r. de Lausanne, 20. Bouvard, Mme, rue de Cornavin. 13. Brasserie Bâloise (S. Bill) Brasserie Genevoise. Breitenstein, H., rue du Rhône, 43. Brélaz, F., rue de la Servette, 4. Brignente, rue de la Servette, 24. Brunner, passage des Terreaux. Bryner, route de Lyon, 42. Burdet, F., rue J.-J. de Sellon, 2. Burnier, J., quai des Bergues, 31.

Calligé, John, avenue d'Aïre, 46. Candaux, E. fils, rue Caroline, 2. Capt, Francis, rue de la Dôle, 3. Cattanéo, Pierre, Grand'Rue, 3. Cercle de l'Union, rue de Lyon, 20. Chabloz, J., coiffeur, rue Chantepoulet, 17. Chappaz, rue du Midi,
Chauvet, L., Quai Eaux-Vives, 14.
Cherf, Th., quai des Bergues, 13.
Chevalier, E., rue de la Poterie, 28.
Chevalier, Léonie, Mme, avenue de
Bel-Air, Chêne-Bourg.
Chevillard, C., r. Gén.-Dufour, 11.
Cœndoz, Ivan, fils, r. Cornavin, 21.
Coissard, Frontenex.

Compagnon, L., r. de la Faucille, 7. Congos, Mme, quai de la Poste, 10. Consulat d'Italie.

Coppel, Mme Vve d'A., rue Cornavin, 21.

Courtois, V., Chantepoulet, 5. Cova, Mlle, rue de Lausanne, 4. Crivelli-Empeyta, Ch., av. Eugène-Empeyta, 18.

Curioz, F., rue Cornavin, 19. Curtet, A., route de Chêne, 18. Maison Custer, E., rue Prairie, 17.

Daïnow, Dr., rue du Mt-Blanc, 15.
Debaud et Piazzalunga, Rôtisserie.
Debrot, Ch., rue Pradier, 8.
Delaquis, A., rue Dassier, 16.
Dellenbach, rue des Etuves, 13.
Demartine, Jules, r. Fort-Barreau, 31
Denis, coiffeur, rue de Cornavin.
Desarzens, H., rue Hri-Veyrassat, 3.
Desaules. Aug., Rte Malagnou, 3.
Deutsch, E., rue Plantamour, 26.
Duboux, L., boul. James-Fayy, 8.
Ducimetière, Jeanne, rue J.-J. de Sellon.

Dufaux, Ant., rue du Mt-Blanc, 4. Dufour, Albert, rue de St-Jean, 86. Dunand, Ch., café, rue Grenus, 1. Duperrex, rue Cavour, 7. Dupont, L., av. Wendt, 40. Dupont, Mlle, Tourelle, 13, Pt-Sac. Dupont, rue de la Prairie, 7. Duvillard, E., Lullier, Jussy.

Ecole de la Forêt.
Eggly & Cie, place Neuve, 2.
Eggly, H., M<sup>me</sup>, quai du Mt-Blanc, 5.
Ehinger, F. (Hôtel de Genève), rue
du Mont-Blanc, 13.
Emery, A. et Mme, rue Cornavin, 2.
Emery, G., place d'Armes, 16.
Emmel, H., rue Chantepoulet, 12.
Etienne, E., rue Winkelried, 2.
Erard, P., rue des Bains.

Faye, J., rue Cornavin, 18. Faldy, J., rue de Lyon, 12. Favre, Mme, Renée, Vandœuvres. Filipinetti, Terreaux-du-Temple, 50. Fischer, J., rue du Temple, 12. Fischer & Cie, rue du Diorama, 16. Foehr, Ed., Délices, q. Folliet, J., rue de Lyon, 19. Fontannaz, J., r. de Fribourg, 5. Forestier, Mme Vve de J., rue Dassier, 15. Forestier, F. & Cie, Tour-de-l'Ile, 1. Forney, G., bd James-Fazy, 2 Fouchault, A., opticien, r. Stand, 53. Franck, Vve, q. des Bergues, 1. Frankfeld, E. et H., rue Petitot, 10. Frête, Eug. (Bur. Poste), Champel. Fumet, J., rue de Monnetier, 6

Gabus-Plojoux, r. Coutance, 10.
Gaud, Vve, rue de Chantepoulet, 19.
Gaudin, Edouard, rue Schaub, 4.
Gautier, Louis, syndic «La Rippe».
Gay, J., Vve, rue Chantepoulet, 19.
Gay, Auguste, rue Chantepoulet, 19.
Gay, L., rue du Cendrier, 17.
La Genevoise, Cie d'Assurances sur

la Vie, place de Hollande. Geneux, Paul, rue des Délices, 9. Geneux, Mme, Vve de J., rue des Délices, 27.

Gentile, S., Corps-Saints, 5.
Georg, Alphonse, Champel.
Gisel, rue Versonnex.
Golay, L., rue du Rhône, 57.
Golay, A., rue Voltaire, 1.
Goy, Albert, Garage du Kursaal.
Goy, Ch., rue de Fribourg, 2.
Gras, A., rue de Coutance, 5.
Grasset, A., ch. de Surville, Petit-Lancy.

Grasset, L., rue de la Servette, 17. Grauer, A., rue du Mont-Blanc, 22. Grobet, rue Voltaire. Grosrey, Ad. et Mme, r. Prairie, 29. Grossmann, Mme, rue Colombier, 9. Gudinchet, pharm., rue Rousseau. Guerchet, A., quai de l'Île, 15. Guérin, L., rue Cornavin, 25. Guyot, A., rue de la Prairie, 27.

Haefeli, Ernest, rue Colombier, 12. Hausheinten (La Belotte). Held, Mme et fils. Henry, Ch., Mme, bd James-Fazy, 4. Hentsch, Aloys, rue du Stand. Hermenjat, Vve, rue Cornavin, 4. Hermann-Pelet, Alph., r. St-Jean, 17 Hess, John, r. de la Servette, 90. Hærler, Conrad, rue du Château. Hoffer, Ch., bd. de la Cluse, 73. Hoffmann, Albert, r. Lissignol, 3. Honegger-Cuchet, Conches. Hôtel Beau-Rivage. Hôtel des Bergues. Hôtel du Jura, Chantepoulet. Hotop, M., quai du Mt-Blanc, 51. Hunziker, O., Banque Pop. Genev.

Imprimerie Centrale, bd J.-Fazy, 17. Imprim. de St-Gervais, r. Lissignol. Imprimerie du Faubourg, rue Argand, 4. Ith, Henri, rue des Pâquis, 15.

Jaccard, G., rue Liotard, 7.
Jacquemet, Mme, Coutance, 10.
Jacquemet, Lucien.
Jacob, Pierre, rue de St-Jean, 69.
Jacot, E., café, rd-point Plainpalais.
Jacot-Guillarmod, A., Ft-Barreau, 21
Jaquillard, L., épicier, r. Servette, 12.
Jayet, G., rue du Nord, 17.
Jérôme, Ch., rue Voltaire, 7.
Jonneret, Mme, Vve, rue Neuve-duTemple.
Jonneret, F., rue des Ormeaux, 4.

Kneifel, R., rue du Terraillet, 20. Krähenbühl, H., r. du Cendrier, 23. Kunz, Alfred, rue Chantepoulet, 9.

Juge, M., Ecole professionnelle.

Laboratoires Sauter, r. de Lyon, 57. Lachapelle, A., rue Tronchin, 8. Læsslé, G., hortic., Pt-Saconnex. Lædermann, A., Terr.-Temple, 4. Lancoud, F., Chêne-Bourg. Laplace, L., quai du Cheval-Blanc. Laplanche, L., route de Ferney, 2. Laubscher, H., pâtissier, rue de la Servette, 49.

Lauper, Fr., Chantepoulet, 10. Lecoultre, D., horl., r. Mt-Blanc, 20 Lecoultre, G., instit., rue Lyon, 23. Le Royer, Eug., Chambésy. Lessert (de), rue Daniel-Colladon, 3. Leuba, Léon, avenue Industrielle, 8. Leuba, Julien, avenue Industrielle, 8. L'Huillier, Th., rue Petitot, 5. Lienhard, G. et Mme, r. Tronchin, 15. Lossier, Ed., rue Dassier, 17.

Madlener-Gavin, Pharmacie, rue du Mt-Blanc, 9. Magnenat, E., électr., rue Pradier. Mahyère, Mme, Ecole de Sécheron. Masa, Joachin, rue Servette, 17. Marchand, G., rue du Belvédère, 8. Marchand, Robert, place du Lac. Marchand, place des XXII-Gantons. Marolf & Cie, Gare Eaux-Vives, 18. Martin, F., M. et Mme, Servette, 43. Mathieu, J., rue Chantepoulet, 10. Mathil, Mme, rue Dassier, 15. Matzinger, bd Georges-Favon. Mazour, Ch., rue L.-Duchosal, 4. Meel, Ch., rue du Cendrier, 3. Mégevet, J., rue Malatrex, 7. Menkès, Mme Vve, rue Carouge, 3. Mercier, Jean, rue H .- Mussard. Mérienne, Mme Vve, bd J.-Fazy, 6. Mérienne, rue Neuchâtel, 6. Méroz, E., Dr, boul. Philosophes, 14. Metin, F., rue de la Fontaine. Métra, F., rue Versonnex, 11. Métraux, E., Mervelet, Pt-Saconnex Métraux, L., postier, Vésenaz. Meyer, Mme, av. des Grottes, 67. Meyer, Mme, Hôtel de l'Avenir. Meylan, E., rue du Mt-Blanc, 7. Michel, J.-F., rue de St-Jean, 90. Miffon, John, rue Schaub, 2. Minoteries de Plainpalais Moriaud, A. et Cartier, avocats, rue de la Tour-de-l'Ile, 2. Moriaud, Alex., rue Tour-de-l'Ile, 2. Mossaz, John, Université, 62. Motzig, E., rue de la Fontaine, 3. Mouchet, Louis, rue de Lyon, 3o. Muhlstein frères & Cie, rue Corna-

Næf, Jules, Coutance, 14.
Naville & Cie (Agence des Journaux), rue Lévrier, 5-7.
Navonne, rue des Etuves, 12 bis.
Neury, Mme J., r. Montbrillant, 30.
Noirfalise, Ch., rue A.-Lachenal, 3.

Odier & Cie, quai de l'Ile, 13.

vin, 4.

Panchaud, M., r. de Hollande, 13. Pâquet, S., Vve, rue Cavour. Pascalis, Mlle, quai des Bergues, 15. Pascalis, M., boul. James-Fazy, 7. Pasche, Ch., rue de Lyon, 62. Pattey, Ed., rue Cornavin, 4. Pellaton, Ch., rue de la Poterie, 22. Périllat, Epicerie Genevoise, boulevard Georges-Favon, 7. Perréard, E., Place de Cornavin, 2. Perrenod, A., avenue Empeyta, 5. Perrenoud, Ch., rue Prairie, 15. Perrier, L., rue du Vuache, 7. Perrin, Em., rue de l'Industrie, q. Pesson, Ch., Céligny. Pesson, R., ch. Peschier, 8. Petronion, boulanger, rue Vallin, 4. Pfændler, J., rue de Cornavin, 2. Pictet, Paul, rue Topffer, 11. Piguet, Mme, rue de la Prairie, 19. Piguet-Fages, anc. conseiller administratif, Ariana. Pilet, H., rue de St-Jean, 81. Pittet, J., rue du Belvédère, 1. Plan, L., pharm., q. des Bergues, 27. Plantant, F., « Le Pommier », Petit-Saconnex. Pons, J.-B., rue des Alpes, 25. Ponti-Gennari & Cie, b. J.-Fazy, 17. Portalès, E., boul. du Pt-d'Arve, 6. Pozzi, G., rue de la Tour-de-l'Île, 4. Pozzi, rue du Mt-Blanc, 11. Privat & Cie, anc. Pharmacie Fink, rue du Mt-Blanc. Pugin, R., chemin Furet, 13.

Racheter, Edm., Colovrex. Racheter, L'Huillier & Cie, Chantepoulet, 25. Radice, D., r. des Corps-Saints, 3. Ramusat, Vve, rue Dassier, 16. Rappeport, rue de la Faucille, 7. Redard, A., rue Mont-Blanc, 12. Reiser, Dr., place Cornavin, 2. Renaud, P., quai des Bergues, 21. Renck, P., rue Chaponnière. Reymond, H., quai de l'Ile, 7. Reymond, E., rue Lausanne, 115. Reymond, P.-M., rue Dassier, 9. Richard, F., boul. James-Fazy, 9. Ricou & Cie, rue Fendt, 42. Rigacci, Ed., rue du Marché, 16.

Puthod, A., rue de la Servette, 88.

Puthod, Ch., rue Carteret, 22

Ringelmann, Mme, av. de la Forêt. Ritossa, rue du Mont-Blanc, 31. Rivoire, E., notaire, rue Baulacre. Robert, pâtiss., bd James-Fazy, 11. Roch, A., Mme, rue Ancien-Port, 2. Roch & Martinet. rue du Rhône, 96. Rodet, A., rue Liotard, 2. Rœsgen, Alb., Dir., q. Mt-Blanc, 29. Rouge, E., Montbrillant, 4. Rouquette, A., rue Michel-Roset, 4. Roy & Cie, boul. James-Fazy, 13. Ruprecht, Vve, Coutance, 10. Ryhen, R., rue Coutance, 29. Ryser, place Cornavin, 6.

Sachs, H., rue du Môle, 29. Sandoz, G., rue de Lausanne, 6. Sanglerat, A., direct. des Boucheries Coopératives, r. de Lausanne, 85. Schenk, M. et Mme, Servette, 43. Schnyder, A., rue de Lyon, 44. Scholl & Cie, rue du Cendrier, 13. Schopfer, F., r. de Cornavin, 4. Schubnel, rue Winkelried, 6. Schütz, A., anc. Conseiller admin., rue Argand, 3. Simona, P., rue Corps-Saints, 8. Sollberger, Mme, r. de la Servette, 35. Stalder, rue Caroline, 44. Stauffer, rue Tronchin, 17. Stauffer, H., rue Corps-Saints, 17. Strass, L., boul. James-Fazy, 17.

#### Etablissements de Crédit, Banques

Banque de Genève. Banque de Paris et des Pays-Bas. Banque Fédérale, S. A. Banque Populaire Genevoise. Banque Populaire Suisse. Caisse d'Epargne. Caisse Hypothécaire. Comptoir d'Escompte (succursale Mont-Blanc). Comptoir d'Escompte (succursale rue du Stand). Crédit Lyonnais. Crédit Suisse. Darier et Cie. Hentsch, Forget & Cie. Pictet et Cie. Société de Banque Suisse (Agence de Cornavin). Union de Banques Suisses.

#### Commerces et Industries

S. A. Ann. du Commerce Suisse, Chapalay et Mottier, r. St-Jean.

S. A. Arts Graphiques, Sécheron.

S. A. Au Molard, Molard.

S. A. Auto-Garage des Nations, bd de la Cluse, 73.

S. A. Brasserie Feldschlösschen, St-Jean.

S. A. des Boucheries Coopératives, rue Pécolat.

S. A. Bourgeois, L., rue de l'Ecole.

S. A. Cuénod & Cie., Châtelaine. S. A. des Galeries des Bergues, quai

des Bergues, 23. S. A. Golay Fils & Stahl, , quai,

des Bergues, 31.
S. A. Grand Passage, rue de la Confédération.

S. A. Ed. Laurens, « Le Khédive », route de Chêne, 61.

S. A. Lumina.

S. A. Magasins du Printemps, rue du Rhône.

S. A. Joseph Mérat, pl. Grottes.

S. A. Jean Mesmer, Montbrillant, 5.

S. A. Vve F. Molhérac, r. l'Ecole, 36.S. A. Perret & Berthrand, rue du Rhône, 43.

S. A. Pérusset & Didisheim, rue de St-Jean, 32.

S. A. Petite & fils, r. Chaponnière, 3. Société des Pharmac. Populaires, rue Bautte.

S. A. Pharmacie Principale, A. de Tolédo, rue Confédération.

S. A. Poldihütte, Aciéries, rue des Terreaux-du-Temple, 5-7.

S. A. Randon-Friedrich, Chêne-Bourg.

S. A. Trullas & Cie, rue Cendrier, 16.

#### Sociétés diverses

Tirelires:

La Bâloise, Café-Brasserie, quai des Bergues.

Coppel, Café, Mme Vve d'A., Chantepoulet, 27.

Mauris, A., Café-Restaurant, rue des Grottes, 13.

« Marion », Café chez la, pl. Grenus. Monopole, Brass., Chan tepoulet, 11 Vaucher, Café, rue de la Servette, 6. Velluz, C., Café, bd James-Fazy. Zeier, Xavier, Café, rue Corps-Saints

Boîtes de la Semaine Religieuse. Société Anciens Elèves de l'Ecole de la Forêt.

Société des Bains d'air et de soleil, p. a. C. Mazour, r. L.-Duchosal, 4 Société d'Epargne du Faubourg, Café Zeier.

Soc. fédér. de Gymn. «Les Grottes». Société «La Sarine», café du XXº Siècle, Servette, 1.

Société mixte d'Epargne de la Coulouvrenière, café du Pont-Neuf, boul. James-Fazy, 2.

Taponnier, anc. conseiller administ., rue Voltaire, 24.
Taponnier, Th., rue Berthelier, 3.
Terrier-Russillon, Mme, Gd-Pré, 7.
Thibault, Mme, rue Liotard, 1.
Timenovitch, K., rue Grenus, 6.
Tissot, E., M. et Mme, Prairie, 25.
Torriani, P., avenue Wendt, 51.
Toscani, O., Hôtel Beau-Rivage, quai des Bergues, 31.
Tribolet, rue de la Terrassière.
Tritschler, rue Cavour, 7.

Uhler, Jean, & Cie, Pâquis.

Vernain & Muller, boul. J.-Fazy, 17. Véron, Grauer & Cie, rue Mt-Blanc. Vuataz, H., rue de St-Jean, 22. Vuataz, Eug., rue Coutance, 28. Vulliamy, Mme, Chantepoulet, 17.

Wagner, bd James-Fazy, 12.
Waigel, W., rue Cornavin, 4.
Walter, G., rue Mme-de-Staël, 3.
Wantz, A., r. de Chantepoulet, 12.
Weber, C., M. et Mme, pl. Kléberg.
Wenger, Ed., quai de la Poste.
Werlen, O., chemin Hoffmann.
Wermlinger, C., Mlle, Servette, 2.
Wiblé-Empeyta, W., av. Empeyta, 16
Wolf, W., rue Winkelried, 8.
Wuarin, C., rue Cornavin, 4.

Zeier, Xavier, rue Corps-Saints, 3. Zumbrunnen, J., place Cornavin, 2.

# ÉCOLE DE LA FORÊT

Fondée en 1912

#### **Notice**

L'Ecole de la Forêt s'ouvre chaque année, du commencement de mai à la fin de l'année scolaire, dans le bâtiment de la Colonie de vacances de Saint-Gervais,, pour les garçons, et dans celui de la Colonie de Carouge, pour les filles, à la Rippe, au pied du Jura (altitude 600 mètres.).

Elle reçoit 40 garçons et autant de fillettes, appartenant à nos classes primaires et pour lesquels un séjour à la campagne paraît indiqué.

Ces enfants sont placés sous la surveillance d'un maître et de trois maîtresses et infirmière; ils continuent leurs études et font les mêmes examens que leur condisciples restés en ville.

Ils peuvent donc être promus et obtenir des prix comme s'ils n'avaient pas quitté leurs classes.

La nourriture consiste principalement en pain, lait, farineux, légumes, fruits ; viande deux fois par semaine.

Une partie du réfectoire sert de classe ; dans le dortoir, chaque enfant a son lit particulier.

Le prix de la pension est fixé, pour 1931, à 2 fr. 75 par jour tout compris, c'est-à-dire le transport (aller et retour), le logement, la nourriture, le blanchissage, l'assurance-accident et l'assurance en responsabilité civile.

On s'inscrit auprès de :

M. A. Marti, directeur d'Ecoles, à Carouge.

# COLONIE DE VACANCES DE SAINT-GERVAIS

Intéressez-vous à notre œuvre en utilisant notre bulletin de versement ci-annexé.

D'avance un grand merci.

LE COMITÉ.